



LA TRADUZIONE EDITORIALE

Teoria, pratica, strumenti

STL
FORMAZIONE

MODULO 1 - LEZIONE 1 | IL MERCATO EDITORIALE

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Non si può parlare di traduzione editoriale senza parlare di mercato editoriale. In questa lezione seguiamo un libro nell'ideale percorso che lo porta dal computer dell'autore straniero fino alle mani del lettore italiano, analizzando le tappe fondamentali della filiera e accompagnando l'esposizione con cifre e dati significativi; esploriamo inoltre gli altri contesti, oltre a quello librario, in cui un traduttore editoriale può prestare le proprie competenze.

- Il mercato editoriale in Italia
- Grandi gruppi votati alle vendite vs piccoli editori indipendenti che puntano alla qualità: è davvero così semplice?
- La filiera editoriale: il viaggio di un libro tradotto, dalla penna dell'autore alle mani del lettore italiano
- Cosa si traduce in Italia, e perché? Qualche numero per far chiarezza
- Non di soli romanzi vive il traduttore: riviste, giornali, teatro, cinema e altri ambiti da esplorare

MODULO 1 - LEZIONE 2 | DENTRO LA CASA EDITRICE

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

La seconda lezione del primo modulo è dedicata al funzionamento di una casa editrice, e consente di esplorare le diverse professionalità coinvolte e di comprendere come si costruisce, nel lavoro quotidiano, il dialogo tra traduttore, redattori, revisori e correttori di bozze.

- Come e perché nasce una casa editrice
- L'organico: cosa fanno esattamente editor, revisori, correttori di bozze?
- Traduttore e redazione, una storia d'amore (e di occasionali baruffe)
- La prova di traduzione
- Che faccio, busso? Come avvicinare l'editore dei sogni

MODULO 1 - LEZIONE 3 | IL TRADUTTORE A SPASSO

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Quanto contano – e come si coltivano –, i rapporti con i colleghi? Dove e quando si tengono le principali fiere di settore? Quali sono i momenti di aggregazione, virtuali e non, per traduttori e aspiranti tali? E come ci si può avvicinare ai professionisti già affermati per imparare da loro?

In questa lezione lo sguardo si sposta dalla postazione di lavoro del traduttore al mondo esterno, ricco di occasioni di confronto, stimoli e opportunità.

- Il traduttore è davvero sempre solo? Riflessioni su lavoro individuale e dimensione collettiva
- Fiere ed eventi di settore: quali sono, dove si svolgono e perché vale la pena esserci
- Spazi di confronto e condivisione: siti web, mailing list, gruppi di lavoro, associazioni
- Momenti di aggregazione pensati anche per gli introversi
- *With A Little Help From My Friends*: fare rete, trovare sbocchi, stringere contatti (e farsi qualche amico)

MODULO 1 – LEZIONE 4 | STORIA DELL'EDITORIA IN ITALIA

Lezione registrata offline

Docente: Barbara Ronca

Questa lezione ripercorre le tappe fondamentali dell'editoria italiana, dalle sue origini fino alle trasformazioni più recenti legate al digitale. Analizziamo la nascita dei grandi editori e dei grandi gruppi, la crisi degli anni '90, l'emergere delle case editrici indipendenti, le concentrazioni editoriali e il ruolo sempre più centrale delle piattaforme digitali. Un viaggio per comprendere da dove arriva il mercato in cui si muove oggi il traduttore editoriale e per interrogarsi su come potrebbe evolversi nei prossimi anni.

- Cenni alla storia dell'editoria italiana: dagli albori al Novecento
- La nascita dei "mostri sacri": Einaudi, Mondadori, Sonzogno, Feltrinelli...
- La crisi degli anni '90 e la nascita delle "piccole romane"
- La svolta del secolo: le grandi concentrazioni e l'avvento del web
- L'editoria ai tempi di BookTok: nuovi lettori, nuove dinamiche di mercato